

## La celebración del aniversario de 75 años de AA en Sudáfrica

En 1946, un traductor que trabajaba en los juzgados, llamado Solomon M., se encontraba vagando por las afueras de Johannesburgo, abatido y con resaca; su alcoholismo había llevado a su familia y a él al borde de la inanición. Encontró una copia de la revista *Selecciones del Reader's Digest* en un basurero, la tomó y comenzó a leer un artículo, publicado originalmente en el Grapevine, llamado “Mi regreso del inframundo del alcoholismo”.

El narrador de esa historia encontró esperanza en AA y en ese momento, Solomon también. Le escribió a la sede central de AA (ahora llamada Oficina de Servicios Generales) en Nueva York y recibió un folleto que se llamaba “AA”, en el que se incluían fragmentos del Libro Grande. Si bien Solomon nunca comenzó una reunión —de hecho, fue un “solitario”—, se convirtió en el primer miembro de AA de Sudáfrica.

En octubre de ese mismo año, otro alcoholico, Arthur S., corredor de bolsa, encontró el mismo artículo en el sanatorio donde estaba internado para desintoxicarse luego de varios intentos fallidos de dejar de beber. Él también le escribió a la sede central en Nueva York, recibió el folleto “AA” y la curiosidad lo motivó a iniciar la primera reunión de AA sudafricana, gracias a la gran ayuda de un ministro de la zona, el reverendo Peacock, y de la monja católica a cargo del ala para alcoholicos del Hospital General de Johannesburgo, la hermana Maxwell. Ella y el reverendo Peacock no eran alcoholicos, pero fueron una parte esencial de los primeros comienzos de AA en Sudáfrica. Cuando Arthur llegó borracho a hablar en la primera reunión, el reverendo Peacock decidió llevar la batuta. Luego de que Arthur muriera de neumonía, la hermana Maxwell tomó cartas en el asunto y se encargó ella misma de organizar las reuniones.

Una persona desesperada que llegó a AA de casualidad, un corredor de bolsa alcoholico irremediable, una monja católica amable y perserverante: todas estas condiciones fortuitas (que comparten similitudes con los orígenes de AA en los EE. UU.

once años antes) llevaron a que Alcohólicos Anónimos se difundiera en Sudáfrica. Los festejos por su 75.º aniversario, que ellos llaman su “jubileo de diamante”, comenzaron el 17 de octubre con una reunión virtual a la que asistieron una docena de países para celebrar “75 años de esperanza”.

“Fue maravilloso comenzar el 17, si bien el aniversario real es el 18”, dice Irene F., presidenta interina de la Junta de Servicios Generales de Sudáfrica. “Fue una reunión virtual de dos horas de duración en la que hubo gente de todo el mundo. Vamos a celebrar durante el próximo año con eventos dedicados a nuestro jubileo de diamante”, entre los que se incluyen más eventos en línea, un Foro del Jubileo en agosto de 2022 y la Convención Nacional en Ciudad del Cabo, en abril de 2022.

Marita R., custodio general de los EE. UU., asistió a la reunión virtual del 17 de octubre como observadora. “Estuvo llena de anécdotas sobre cómo AA llegó a Sudáfrica, la cual es una historia de experiencia, esperanza, fortaleza y sabiduría, y asistieron miembros que expresaron su felicidad por el nacimiento de AA en Sudáfrica”.

“Enfrentamos los desafíos de tener un enorme problema de alcoholismo en el país”, dice Irene. “Tenemos la incidencia de síndrome alcoholico fetal más alta del mundo. Todos los días mueren unas 170 personas por causas relacionadas con el alcohol, pero tenemos miembros fantásticos, listos para ayudar en todo lo posible. Nuestros comités de CCP (Cooperación con la Comunidad Profesional) y de IP (Información Pública) trabajan con ahínco para llegar a los trabajadores sociales, quienes se encargan de lidiar con el alcohol en las comunidades. Es realmente importante que, 75 años más tarde, AA siga viva y activa en Sudáfrica”.

Marita añade: “Es motivante conocer la variedad de maneras en las que los miembros de AA de todos lados aprendieron a seguir llevando el mensaje y hacer la labor de Paso Doce de formas nuevas y distintas para mantenernos a todos conectados con nuestras raíces”.

Marita añade: “Es motivante conocer la variedad de maneras en las que los miembros de AA de todos lados aprendieron a seguir llevando el mensaje y hacer la labor de Paso Doce de formas nuevas y distintas para mantenernos a todos conectados con nuestras raíces”.



Fondo: Durban, Sudáfrica, sede de la 25.ª Reunión de Servicio Mundial de AA.

El **Box 4-5-9** es publicado trimestralmente por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, NY 10115.

©2021 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

**Dirección de correo:** P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

**Sitio web de la OSG:** [www.aa.org](http://www.aa.org)

**Subscripciones:** Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 por diez copias de cada número por año. Cheques: Háganlos a nombre de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar al pedido. Para recibir *Box 4-5-9* en su buzón de correo electrónico, inscriba su dirección de e-mail en el Servicio de Entrega Digital de AA en el sitio web de la OSG.

**Nota sobre el anonimato:** De vez en cuando en esta publicación se utilizan nombres completos o fotos de empleados de la OSG, custodios clase A y otros no alcohólicos. El anonimato de los miembros de AA se mantiene, ya que se identifican solamente con el primer nombre y la inicial del apellido.

## ■ Traduciendo en el lenguaje del corazón

Durante años, la Oficina de Servicios Generales ha proporcionado servicios equivalentes en francés y español en el territorio de la Conferencia de Estados Unidos y Canadá, para garantizar que los miembros de AA que soliciten información y asistencia en estos idiomas obtengan la misma ayuda que reciben los miembros de habla inglesa.

El proporcionar tales servicios ofrece una multitud de oportunidades para llevar a los alcohólicos, en su propio idioma, la información portadora de vida que AA tiene para ellos, pero ello conlleva igualmente algunos desafíos.

Al aumentar el compromiso de proporcionar servicios equivalentes —especialmente, como resultado de una acción recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 2017, en la que se solicitó que la OSG se esforzara en proporcionar todo el material de referencia de la Conferencia en español y francés, en el menor tiempo posible—, la OSG ha seguido adecuando sus servicios para cumplir con la manifiesta necesidad de este material.

Estos servicios de traducción tan necesarios están centralizados actualmente en el departamento de Publicaciones de la OSG bajo la dirección de Ames S., el editor ejecutivo de la OSG, y son supervisados por dos miembros de AA —ambos traductores profesionales—: Hernán M., editor de español y consultor de traducciones, quien durante más de veinte años ha colaborado con la OSG, y Juliette L., editora de francés.

Juliette comenzó a trabajar para la OSG en 2018, al año siguiente de la acción recomendable emitida en relación con la traducción de todo el material de referencia de la Conferencia. Ella señala que la tarea cumple con la necesidad de nuestra creciente Comunidad. “Al hacer de la Conferencia de Servicios Generales una actividad trilingüe —dice—, facilitamos el acceso de la mayoría de los miembros de AA de los Estados Unidos y Canadá a la estructura de servicios generales y a nuestras publicaciones”.

“La necesidad ha existido siempre —hace hincapié—. Las

comunidades de habla francesa e hispana solicitaban que la estructura de servicios generales fuera más accesible, debido a que algunos delegados en dicha estructura no hablan nada de inglés o, en todo caso, es su segundo idioma, y el no contar con toda la información traducida en sus idiomas erige una barrera que les impide tener una verdadera participación en la estructura de servicios generales de Alcohólicos Anónimos, la conciencia de grupo de AA en su totalidad”.

Más allá del trabajo que requiere traducir el material de referencia (una tarea que administra Julia D., la jefa de edición de la OSG), la carga de trabajo diario de Juliette es tan variada como los más de mil artículos de literatura de AA disponibles. “Los artículos más pequeños, de hecho, no lo son —dice Juliette—. Además de los folletos, boletines y libros, también traducimos todos los documentos de servicio y la correspondencia de los miembros del personal (que son AA), lo que nos ocupa más del 50 % del horario laboral”.

Juliette colabora con “unos cinco traductores de inglés a francés que residen en Quebec, Canadá. La lengua de destino es francés canadiense, pues esta es la comunidad a la que sirve la OSG de los Estados Unidos y Canadá. Algunos traductores se ocupan de proyectos más extensos, como la traducción de libros enteros o *El Manual de Servicio de AA*, recientemente revisado y rediseñado, y otros trabajan en artículos urgentes más cortos, como correos electrónicos, comunicados o informes actualizados de actividades de los despachos”.

De igual forma, Hernán supervisa el trabajo de cinco o seis traductores, “todos ellos, profesionales en idiomas —añade— con un excelente dominio de ambas lenguas”.

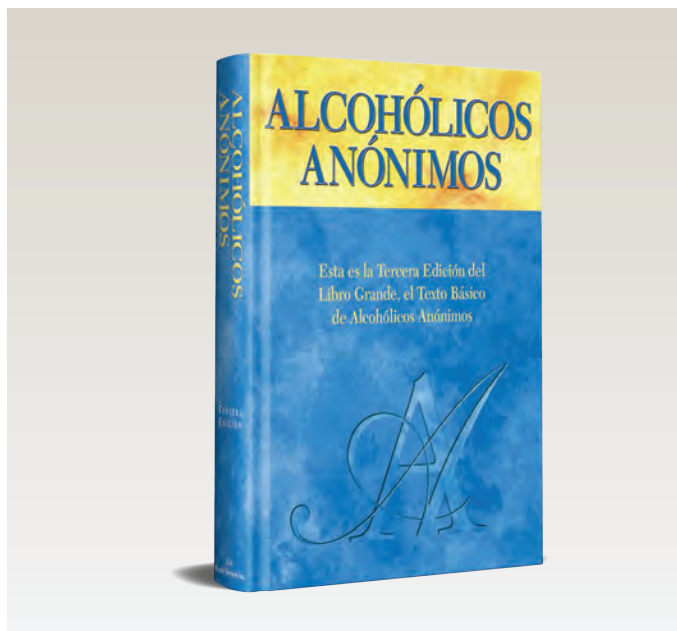
Entre sus muchas funciones en aumento, Hernán menciona la revisión de folletos para su reimpresión, la corrección de errores o de estilo —en cuanto a giros que se usaban anteriormente—. “Una lectura rápida —dice Hernán— se convierte en una revisión”.

Hernán nos habla de los desafíos que implica la revisión de traducciones anteriores. Un buen ejemplo es cómo “la versión aceptada de la palabra *sponsor* en español es una construcción masculina: “padrino” (adoptada por analogía con “padrino de bautismo”). Así que al folleto sobre el apadrinamiento se le ha insertado ahora también el femenino “*madrina*”, para ofrecer un equilibrio de género y una reflexión lingüística acerca de la inclusividad de AA.

En conjunto con las revisiones, Hernán nos habla también de su emoción al trabajar en “la estandarización del idioma y en crear una guía de estilo, en crear un glosario para describir lo que realmente está sucediendo”. El idioma —insiste Hernán— es parte de la solución. “Una traducción debe ser fiel y leerse bien. Algo que procuro al traducir es limpiar la traducción literal. Esto nos plantea el problema de cómo lograr que el material de servicio sea más inclusivo sin entorpecerlo”.

Los idiomas son realidades vivientes, que se adecúan a los ambientes cambiantes, a las costumbres locales y a las diferentes zonas del mundo en que se hablan. Los idiomas cambian, las palabras caen en desuso y son reemplazadas por otras nuevas. Hay términos antiguos que van adquiriendo nuevos significados, y la manera de escribir se transforma con el paso del tiempo.

“La traducción no es una ciencia —afirma Hernán—. Básicamente, es la descripción de una experiencia”.



Así mismo, Juliette dice que “Mi equipo de traductores y yo hemos estado revisando poco a poco muchas traducciones al francés anteriores que tenían muchos errores. Entre ellas se cuentan muchos folletos y algunas de nuestras publicaciones principales, así como documentos de servicio, cartas modelo y otros artículos de servicio”.

Ella nos cuenta que, cuando se unió a la OSG, “lo primero que escuché de parte de nuestra comunidad de habla francesa fue que en 2002 habían traducido nuevamente los Pasos, y que se había cambiado en parte la redacción. Puesto que muchos recién llegados lograron la sobriedad con aquellos Pasos ‘nuevos’ (que son los mismos, solo que la redacción es un poco distinta), sería difícil volver a la antigua traducción”.

“AA tiene su propia jerga y lenguaje internos, y ello también es un aspecto complicado al traducir” —dice Ames—. Así que, además del elevado volumen, los traductores se enfrentan a esta peculiar complejidad. “Prácticamente, son dos traducciones. El trabajo tiene que cumplir con los parámetros lingüísticos de la lengua en cuestión, y adherirse igualmente a las muchas sutilezas de AA en todo lo que comunicamos”.

En cuanto al creciente volumen del material que requiere ser traducido en la OSG, Julia D., la jefa de edición de la OSG, dice que a su escritorio llega material nuevo, no a diario, sino icada quince minutos!

En relación con esas ráfagas que le llegan cada cuarto de hora, dice Julia: “No es solo el material impreso —libros y folletos—, sino informes administrativos actualizados, compartimientos de comité, resúmenes de presupuesto e informes financieros. Actualmente, estamos traduciendo todo el material para las próximas revisiones del sitio web, junto con las guías del usuario para Fellowship Connection, y los guiones para los anuncios de servicio público y las grabaciones en audio”.

Especialmente teniendo en cuenta los acontecimientos mundiales de los últimos dieciocho meses, Julia señala que “el volumen de impresión nuevamente va al alza, y, con ello, la reimpresión de libros y folletos, luego del paro parcial de impresiones que hicimos en el pico de la pandemia”.

Hernán también se refiere al último año y medio, cuando gran parte de la Comunidad migró a las reuniones en línea: “Debido a que la Reunión de Servicio Mundial y muchos otros eventos se realizaron en línea, 2020 se convirtió rápidamente en uno de los años más atareados que se recuerden”.

Juliette confiesa que su de por sí enorme carga de trabajo “se duplicó durante la pandemia”.

Sin embargo, el traductor profesional y el miembro de AA se unifican en el centro del trabajo, hallando su expresión en el lenguaje del corazón. “A mí me gusta especialmente traducir las historias de nuestros miembros que se publican en los folletos —dice Juliette—. Siempre lloro cuando leo estas historias de recuperación por primera vez, y, como miembro de AA, me siento muy agradecida de poder trabajar en estas traducciones, y deseo asegurarme de que quienes hablan francés puedan tener el mismo acceso a estos maravillosos relatos”.

El compromiso que la Comunidad ha demostrado en los Estados Unidos y Canadá para proporcionar literatura de AA y servicios en inglés, español y francés está impregnado del propósito primordial de AA, y hace eco de las palabras de la Declaración de la Responsabilidad de AA: “Cuando cualquiera, dondequiera extienda su mano pidiendo ayuda, quiero que la mano de AA esté siempre allí. Y por esto: Yo soy responsable”.

## ■ Carta sobre el anonimato en AA a los medios de comunicación:

### “Un regalo de cada miembro para la Comunidad”

Desde que comenzó la costumbre en 1949, cada año el Comité de Información Pública de los custodios envía una carta de anonimato a los medios de comunicación.

En esta sencilla carta agradecemos a nuestros amigos de los medios de comunicación, periodistas, editores y productores de radio, televisión y medios digitales, por el apoyo que siempre le brindan a Alcohólicos Anónimos para proteger el anonimato de los miembros de AA en la esfera pública y les pedimos que continúen cooperando con nosotros. En la carta también solicitamos que, si se identifica a un miembro de AA en los medios de comunicación, solo se utilice su nombre y la inicial de su apellido y se evite usar imágenes en las que se pueda reconocer la cara del miembro.

Eso les da a los miembros de AA la seguridad que el anonimato trae aparejada. También se explica que: “El principio del anonimato es de fundamental importancia para nuestra Comunidad. Los que dudan en buscar nuestra ayuda pueden superar sus temores si están seguros de que se respetará su anonimato. Además, y tal vez más difícil de entender, nuestra tradición del anonimato sirve para recordar a nuestros miembros que el nuestro es un programa de principios y no de personalidades, y que ningún miembro individual de AA puede pretender ser portavoz o líder de nuestra Comunidad”.

“Estamos intentando centrarnos en el mensaje que enviamos sobre Alcohólicos Anónimos para aclarar cualquier malentendido que encontramos y recordar a los demás

nuestros principios espirituales y por qué son importantes”, dice Patrick C., miembro del personal de la Oficina de Servicios Generales y coordinador del Despacho de Información Pública. “Para que nadie hable en nombre de AA ni cause daño intencionalmente, aunque por lo general las violaciones al anonimato se dan por accidente o por falta de comprensión”.

Durante el mes de enero se distribuirán miles de cartas sobre el anonimato en AA y se enviarán por correo electrónico a la lista de medios de comunicación que abarca los EE. UU. y Canadá (se incluyen los medios en español de los EE. UU. y los medios en francés de Quebec).

A pesar de la cobertura exhaustiva de la carta sobre el anonimato y los recaudos que toman los grupos y miembros de AA de todas partes, a veces el anonimato se rompe; en muchos casos, a raíz de miembros que tienen buenas intenciones y quieren “ayudar a otros alcohólicos como yo”. ¿Qué se hace en esos casos y los tantos otros que se dan todos los años? Según revelan los mensajes que recibe la Oficina de Servicios Generales, los miembros están preocupados por esas violaciones de la Undécima Tradición (“Nuestra política de relaciones públicas se basa más bien en la atracción que en la promoción; necesitamos mantener siempre nuestro anonimato personal ante la prensa, la radio y el cine”), a las que el cofundador de la Comunidad, Bill W., llamaba “la clave para la supervivencia espiritual”.

Cuando se rompe el anonimato, los miembros de AA suelen pedirle a la OSG que envíe una carta a la publicación o estación emisora en cuestión. No obstante, el consenso de la Conferencia de Servicios Generales de AA durante mucho tiempo ha sido que la responsabilidad de proteger la Tradición del anonimato en la esfera pública y de responder ante las violaciones del anonimato en los medios de comunicación yace en las personas, los grupos y los comités de servicio de la Comunidad. Por eso, cuando se rompe el anonimato en la esfera pública, el Despacho de Información Pública de la OSG le escribe al delegado o la delegada de área correspondiente, le envía información básica sobre el tema y sugiere que esa persona u otro servidor de confianza se contacte con el miembro en cuestión.

Da la casualidad de que Patrick fue delegado, específicamente del área 67, sudoeste de Texas, en el panel 63: “Recibía una carta del coordinador de IP: era un típico correo electrónico estándar de la Oficina de Servicios Generales que decía ‘Hubo una violación del anonimato en tu área. Te enviamos un modelo de carta que puedes usar para escribirle a la persona que apareció en el artículo’. Nos comunicábamos con el miembro, no con el periodista. La responsabilidad de respetar las Tradiciones es del miembro de AA, así que nosotros solo le enviamos un recordatorio amistoso, como: ‘¿Sabías que cuando somos parte de un artículo en los medios de comunicación, una de las cosas que evitamos es usar nuestro nombre completo o una fotografía de nosotros junto con una declaración personal en la que decimos que somos miembros de AA?’”

Terry Bedient, no alcohólico y expresidente de la Junta de Servicios Generales, lo explica muy bien. Ve el anonimato no como un acto de autocontrol, sino como una demostración activa de amor y servicio. “El anonimato es un regalo de cada

miembro para la Comunidad. Es la humildad en acción, una decisión voluntaria de los miembros de AA de poner a un lado el reconocimiento personal para que los principios y el programa de AA sean los protagonistas”.

## ■ Guías de AA: La experiencia tal como se desarrolla

Las Guías de AA que proporciona la OSG fueron desarrollándose, una por una, durante años, en respuesta a la necesidad expuesta por los miembros de AA de contar con información específica acerca de temas concretos, y abarcan la experiencia compartida en 17 esferas de interés para miembros, grupos y comités de servicio en toda la Comunidad. Las Guías ofrecen información sobre temas tales como las oficinas centrales e intergrupales, la relación entre AA y Al-Anon, Internet y accesibilidad para todos los alcohólicos; reflejan las prácticas actuales de AA y consolidan la experiencia de AA tal como se desarrolla. La evolución histórica de las Guías de AA está envuelta en el misterio; una investigación en el Departamento de Archivos Históricos de AA en la OSG aportó escasos datos para aclarar cómo comenzaron exactamente. Sin embargo, de acuerdo con Beth K., miembro del personal de la OSG en aquella época, fue a principios de los años sesenta cuando, al parecer, se elaboró la primera Guía de AA como resultado de la inquietud constante de la Conferencia sobre la relación de AA con los clubes. Otras Guías —como las que tratan sobre conferencias y convenciones, asuntos con los tribunales y las instituciones— surgieron debido a que la OSG estuvo por mucho tiempo recibiendo una abundante correspondencia que preguntaba qué hacer en determinadas situaciones. Acudiendo a delegados —y a otras fuentes relevantes y pertinentes— para recabar opiniones adicionales, los miembros del personal recopilaban entonces toda la experiencia que fuese posible en cuanto a un tema específico, y elaboraban un conjunto de guías. A diferencia de la literatura de AA aprobada por la Conferencia —en la que se expresa la conciencia colectiva—, las Guías de AA, en su brillante papel amarillo (de entre dos y seis páginas), representan la experiencia destilada de pruebas y errores que ha sido compartida con la OSG sobre diversos temas específicos, consultados recurrentemente, pero que no necesariamente son relevantes para todos los grupos o miembros de la Comunidad. Por tal razón, la Conferencia de Servicios Generales de 1980 aprobó una recomendación para que las Guías de AA fueran elaboradas o revisadas a criterio de los miembros del personal de la OSG, sin necesidad de ser aprobadas por la Conferencia cada vez que surja información nueva u otras circunstancias. Las Guías reúnen la experiencia compartida de los miembros y grupos de AA de la estructura de servicio de los Estados Unidos y Canadá, y, con el paso del tiempo, a medida que el interés por un tema determinado ha disminuido, las Guías correspondientes han sido también desechadas; de igual forma, cuando determinados temas de interés pasan a un primer plano, se han elaborado nuevas guías. Las Guías de AA, que figuran en el catálogo de literatura, están disponibles por separado o como un paquete completo. También pueden ser consultadas en el sitio web de AA de la OSG ([aa.org](http://aa.org)).

## ■ El poder de la conexión: Actualización del SCC

Desde que se creó en 1962, el Servicio de Correspondencia de Correccionales (SCC) de la OSG es considerado “un tipo especial de servicio de AA” dentro de la gran estructura de servicios generales de nuestra Comunidad. Como su nombre sugiere, este servicio supone el emparejamiento de miembros de AA bajo custodia con miembros de AA de afuera en Estados Unidos y Canadá, para que ambos compartan su experiencia, fortaleza y esperanza por medio de correspondencia escrita. “La conexión entre corazones y manos desde afuera hacia adentro es sumamente crucial”, dice Sandra W., directora de servicios del personal de la Oficina de Servicios Generales. “Genera una conexión espiritual entre los miembros”.

Hasta hace poco, la base de datos que ayudaba a facilitar el servicio y el emparejamiento de los correspondientes tardaba mucho tiempo en dar inicio a esa conexión espiritual tan importante, incluso meses, en algunos casos, y los formularios y las cartas se enviaban por correo postal. “Mientras intentábamos avanzar hacia el siglo XXI”, explica Brenda B, que trabajó como coordinadora de Correccionales durante gran parte de este proyecto de actualización, “notamos que nuestro sistema viejo era un poco complicado”.

Con la implementación del sistema NetSuite en toda la oficina en 2019 para otras funciones de la OSG, quedó claro que esta nueva tecnología podía brindar una solución para emparejar a los miembros de AA, tanto de adentro como de afuera, de una forma más expeditiva. “Este proyecto se originó en el Departamento de Servicios de Tecnología, porque se volvió evidente que la base de datos anterior necesitaba un ajuste”, agrega Sandra.

Por lo tanto, los Servicios de Tecnología y Correccionales aunaron esfuerzos. “Armamos un equipo y contratamos a algunos profesionales para que desarrollaran una aplicación de vanguardia para emparejar, generar cartas y mantener correspondencia”, explica Brenda. Lorna Graham (no alcohólica), directora de Servicios de Tecnología, también explica que este trabajo colaborativo se gestionó de la misma manera en que se gestionan los proyectos de software tradicionales. “Primero establecimos los requisitos y después pasamos al diseño”, dice Lorna. “Brenda y su asistente de personal, Ana Isabel Mejía-Andrade (no alcohólica) estuvieron muy involucradas y nos ayudaron a determinar cómo debía funcionar; participaron en las pruebas de validación para mejorar el funcionamiento de la aplicación”. No hay duda de que su esfuerzo fue colaborativo en todo sentido. “Nos pasábamos constantemente partes del trabajo ya completado”, explica Lorna, “y tanto el Departamento de Tecnología como el de Correccionales trabajaron arduamente codo a codo”. Desde el equipo de tecnología, Dmitriy Kergety y Militza Alma-Noyola (ambos no alcohólicos) trabajaron en la conversión de datos y participaron también en una gran cantidad de pruebas.

El 28 de septiembre de 2021, se lanzaron el nuevo sistema y la base de datos. El primer día se emparejaron 267 personas. “Cambió todo”, resalta Lorna. El software de emparejamiento acelera el proceso de comunicación de forma

significativa. “Podimos ver en un pestaño qué región tenía más miembros hispanohablantes afuera”, explica Sandra. “Tuvimos acceso instantáneo a este tipo de panoramas y eso nos permitió mejorar nuestros servicios para los miembros que llevan a cabo esta labor”.

Al igual que en el caso de otros proyectos importantes que se llevaron a cabo durante los últimos dos años, los miembros de los equipos trabajaron de forma remota desde sus casas para completar esta actualización. Por otro lado, el aislamiento que produjo la pandemia también recalcó la necesidad imperiosa de este sistema mejorado. “Estamos en una pandemia, en un momento en que muchas instituciones correccionales han suspendido el proceso por medio del cual miembros de afuera organizaban reuniones en las prisiones”, dice Sandra. “Eso hace que el Servicio de Correspondencia de Correccionales sea incluso más fundamental. Es muy gratificante. Recibimos cartas que llegan con puro agradecimiento por haber sido conectados con otro miembro de AA o por haber podido mandar un Libro Grande o un Grapevine. Quizás subestimemos la importancia que tiene, pero esto

**“La conexión entre corazones y manos desde afuera hacia adentro es sumamente crucial...” — Sandra W.**

ayuda a ese individuo a mantenerse sobrio un día más. El SCC es el medio para eso”.

Siguiendo la misma recomendación que suele darse en toda la Comunidad para el apadrinamiento, para este servicio de correspondencia, los hombres son conectados con hombres y, las mujeres, con mujeres. Durante la fase 2 de esta actualización se atenderán otros aspectos de género: por ejemplo, será más fácil emparejar una persona transgénero con otro individuo transgénero. Además, durante la fase 2 se agregarán otras funciones, como la mejora del sistema de informes y la potencial expansión del sistema actual. Aunque se sigue en la fase 1, el Despacho de Correccionales pudo emparejar de forma manual a algunos individuos transgénero con miembros de afuera. “Publiqué una solicitud para este tipo de emparejamientos”, explica Brenda, “y al menos diez personas respondieron de inmediato. Este es otro regalo de este programa hermoso que tenemos”.

Para muchos de los miembros del personal y contratistas que trabajaron en este proyecto, fue una experiencia muy gratificante. “Este fue uno de mis proyectos favoritos porque me apasiona el mundo de correccionales y poder ayudar a los individuos que están allí. Antes de esto, los internos debían esperar meses para un emparejamiento”, agrega Lorna. “Ahora este sistema nos permite apoyar a más personas bajo custodia porque tenemos la capacidad de ser más proactivos. Es increíble”.

Para más información sobre el Servicio de Correspondencia de Correccionales y cómo participar de él, puede ponerse en contacto con el Despacho de Correccionales en la OSG ([corrections@aa.org](mailto:corrections@aa.org); llamar al 212-870-3400; o escribir a la Oficina de Servicios Generales, PO Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163, EE. UU.).

## ■ Seminario de ICOAA: “Yo los estoy apoyando. ¿Ellos me apoyan a mí?”

Sue C. es gerenta de la oficina central de servicios de Rhode Island, a cargo de la organización del 36.º seminario anual de Intergrupos, Oficinas Centrales, AAWS y AAGV, celebrado entre el 29 de septiembre y el 2 de octubre. “Presentamos nuestra candidatura para organizar la reunión en 2019”, dice Sue, “y nuestra intención era hacerla presencial”. Al fin y al cabo, iba a ser el primer seminario ICOAA a celebrarse en Nueva Inglaterra. “La gente iba a llegar el jueves, conocer Providence, visitar la oficina local y quizás ir a la Universidad de Brown”, que alberga una colección de 5,000 artículos del Dr. Bob, incluidos doscientos libros, decenas de objetos de interés histórico y varios cientos de manuscritos y fotografías. Lamentablemente, la incertidumbre en torno a la variante Delta forzó al comité directivo del seminario a optar por hacer un seminario virtual y, de esa forma, se convirtió en el segundo en celebrarse de esa manera (el primero fue el de Des Moines el año pasado). La planificación llevó mucho tiempo, pero Sue tuvo la ayuda de Mary H., “mi mano derecha”; Cheri J., de Kansas, Misuri, cuyo trabajo con la tecnología fue invaluable; y Matthew C., el gerente de la oficina central de Ventura, California, quien ayudó a armar el sitio web del seminario ICOAA y a solucionar problemas técnicos.

Asistieron 118 inscritos (17 de AAWS y el Grapevine) que representaban 67 oficinas centrales diferentes, incluidas seis oficinas de Canadá y una oficina de Auckland, Nueva Zelanda. Para adaptarlo a los husos horarios y evitar la fatiga de la virtualidad, el seminario se hizo desde el miércoles hasta el sábado; pusimos en práctica las lecciones que aprendimos en el seminario virtual de Des Moines (salas de grupos reducidos en lugar de diferentes enlaces para cada reunión, además de tener una gran sala donde todos podían “sentarse a conversar”, como dice Sue). Las mesas de trabajo, todas dirigidas por empleados de las oficinas centrales, se centraron en la Séptima Tradición en una sociedad que generalmente no usa efectivo, aprender las herramientas técnicas más importantes para el mundo virtual de AA actual, planificar presupuestos anuales y reservas prudentes, cómo mantener a los grupos informados a través de boletines informativos, correos electrónicos y otros métodos de comunicación y mucho más.

El contingente de AAWS y la OSG dio una presentación seguida de una sesión de preguntas y respuestas el jueves por la noche, con oradores como el gerente general Bob W., Jimmy D. y Deb K. de la Junta de AAWS; David R., director de Publicaciones; Malini Singh (no alcohólica), directora de Operaciones; Margaret Matos (no alcohólica), gerenta del nuevo Departamento de Servicios a los Miembros; y Craig W., miembro del personal de la OSG encargado de Servicios a los Grupos. El viernes fue el turno del Grapevine, con oradores como Chris C., responsable de publicaciones de AA Grapevine, Jon W., editor sénior de AA Grapevine y Karina C., editora de La Viña.

Desde el primer seminario ICOAA en 1986, el propósito

declarado de los seminarios ha sido crear un foro, mediante el debate en las mesas de trabajo y el intercambio de ideas y experiencia compartida, para aquellos que trabajan en la primera línea de AA. No obstante, la necesidad de conciliar los problemas comunes de la mayoría de las oficinas centrales e intergrupos con los servicios que AAWS, el Grapevine y la Junta de Servicios Generales ofrecen a la Comunidad — sobre todo porque, estructuralmente, la aparición de los primeros intergrupos y oficinas centrales (IGCO, por sus siglas en inglés) en la década de los cuarenta precede a la creación de la Conferencia de Servicios Generales y la estructura de servicios de AA— crea tensiones, tensiones que surgieron de lleno durante el fin de semana del seminario.

“Los intergrupos y oficinas centrales quisieran mayor participación en el proceso de la Conferencia, quisieran tener una mejor comunicación con los delegados, que se los incluya o se les consulte en los asuntos que los involucran o afectan, como el Manual de Servicio, las pruebas beta, la nueva literatura”, dice Craig W. “Se cree que preferimos hablar con los delegados en lugar de los intergrupos y oficinas centrales sobre algunos asuntos. El proceso de la Conferencia de Servicios Generales requiere que nos comuniquemos con el delegado de área y la idea es que ese delegado difunda la información a nivel local. Lo que sí vemos es que es necesario comunicar más sobre los asuntos que afectan a los intergrupos y oficinas centrales directamente”.

“No se puede sobreestimar el valor de los intergrupos y las oficinas centrales”, dice Craig. “Ellos son AA y están en la primera línea cuando alguien necesita ayuda, compra un libro o busca un folleto; ellos les cuentan sobre AA, la recuperación y lo que está sucediendo en la zona”.

Durante las reuniones del fin de semana, algunas de las tensiones de siempre hicieron erupción y, en las sesiones de preguntas y respuestas y en otras instancias del seminario, algunos de los asistentes de los intergrupos y oficinas centrales hicieron fuertes críticas al personal de la OSG. “Ciertos comportamientos hacia el personal fueron hirientes”, dice Craig, ya que muchas veces las críticas correspondían a temas que están más allá de su alcance. “Traer a tantos empleados y que tengan que lidiar con eso no es productivo”.

Jimmy D., presidente de AAWS, concuerda en que la situación fue difícil. “Tengo bastante experiencia en el intergrupo de Dallas. Estuve dos veces en esa junta, con 20 años entre tanto, y fui su presidente. Respeto un cierto nivel de frustración. Como todos en AA, esos gerentes quieren estar seguros de que se escuche su voz, pero el tono y el tenor de la discusión no fueron buenos. Por momentos, el ambiente se tornó sarcástico y mordaz”.

Al igual que Craig, Jimmy entiende lo que sienten muchos gerentes de los intergrupos y oficinas centrales sobre la falta de comunicación o de preocupación por las oficinas centrales por parte de la OSG. “Pero hay algunos parámetros desde el punto de vista de la viabilidad que no podemos contemplar en este momento”, dice. “Gastamos cientos de miles de dólares en envíos a los intergrupos y oficinas centrales todos los años y nos complace hacerlo. Les damos los mejores descuentos de precio que podemos, descuentos por cantidad, que son útiles para la mayoría de los intergrupos y oficinas centrales. Hay algunos intergrupos y oficinas cen-

trales pequeños que quisieran mejores precios. Solicitaron el descuento de artículos mezclados el año pasado y la Junta lo aprobó, pero lo pausamos para poder hacer el descuento en el precio de los envíos y muchas otras cosas más”.

“En mi opinión, para ser sincero, no es sano para la OSG depender de las ventas de literatura y tampoco lo es para las oficinas de servicio locales. Pero dejando eso a un lado, podemos trabajar juntos en la misión de AA. Lo que resulta más útil es hacer a un lado las preocupaciones materiales y entender que ambos tenemos el mismo objetivo. Y cumplimos papeles diferentes para alcanzar ese objetivo. La OSG no tiene la capacidad de dar un Libro Grande y pasar 15 minutos hablando con alguien sobre AA, pero los intergrupos y oficinas centrales pueden hacerlo”.

Jimmy, Craig, Bob W. y otras personas se quedaron en línea luego de las presentaciones y las mesas de trabajo para conversar sobre estos temas con los gerentes de los intergrupos y oficinas centrales, la “reunión luego de la reunión”, como la llama Craig. “Era medianoche en la Costa Este y las

seis de la tarde en Hawái. Pudimos conectar y escucharnos. Surgió la siguiente pregunta: ‘¿Cómo puede ser que nunca haya una persona con la que siempre podamos hablar? Se la pasan rotando sus puestos’. [La rotación del personal es una queja recurrente de los gerentes de los intergrupos y oficinas centrales]. A lo que yo dije: ‘Quizás no deberían agotarnos tanto’. Todos se rieron. El punto es que queremos continuar trabajando juntos, crecer, curar las heridas, y todos tenemos que reflexionar sobre cómo estamos comunicando nuestras expectativas”.

Colleen M. ha sido la gerenta de la oficina central del Gran Vancouver durante los últimos tres años. La pandemia del Covid-19 fue un terrible azote para su oficina, como sucedió con tantos intergrupos y oficinas centrales, que dependen de la interacción física para ayudar a los alcohólicos que están sufriendo y vender la literatura que mantiene a las oficinas en funcionamiento. “Cerramos por completo el 13 de marzo de 2020. La gente no podía venir y pasar el rato. Las ventas de literatura se desplomaron. Nuestro

## ■ El Intergrupo en línea de AA alcanza la madurez

Con todo el tumulto del seminario ICOAA, no todos se dieron cuenta de que había un nuevo asistente, que se encontraba allí por primera vez: el Intergrupo en línea de Alcohólicos Anónimos (OIAA, por sus siglas en inglés). OIAA, que surgió de un grupo que se llamaba a sí mismo Living Cyber [Viviendo ciber] a mediados de los noventa, ofrecía un espacio centralizado donde los grupos podían conectarse en línea y la gente podía encontrarlos. Ahora que cuenta con más de 4,000 reuniones, OIAA es básicamente un intergrupo u oficial central de alcance mundial, con la particularidad clave de que no vende literatura, no tiene una presencia física y el personal es solo voluntario.

Gwen M., presidenta del OIAA, y Barry M., secretario, asistieron al seminario. Gwen dice que el OIAA no supo de la existencia del seminario ICOAA “hasta que surgió en una conversación con Craig W. del Despacho de Servicios a los Grupos. Hemos tenido una relación de mucha colaboración con la OSG a raíz de nuestro crecimiento explosivo; entre otras cosas, la OSG quería aprender sobre algunas maneras de que los grupos en línea pudieran conectarse a la estructura de servicio y tenemos una reunión mensual para ponernos al día. Craig mencionó que podríamos asistir al ICOAA y pensamos ‘qué buena idea; deberíamos participar’. Es algo así como el siguiente paso para nosotros. Éramos una anomalía y ahora estamos alcanzando la madurez y volviéndonos parte de la vida habitual de AA”.

La rápida expansión de OIAA se debe, en gran parte, al hecho de que el mundo de AA se trasladó a la comunicación en línea y las reuniones virtuales durante la crisis del Covid-19. Solo en septiembre, el sitio de OIAA (<https://aa-intergroup.org>) recibió 20,000 visitas por día y más de 640,000 visitas en el mes. Su página “Cómo podemos ayudar” tiene un promedio de 3,900 visitas diarias y alcanzó las 1.2 millones en 2021 a fines de septiembre. Su comité de Paso Doce (llamado en inglés “de los Steppers”, algo así como el “comité de los que practican los pasos”) responde directamente por correo electrónico a los alcohólicos que necesitan ayuda, en dieciséis idiomas. Tienen una función que permite a los AA y a aquellos que buscan a AA encontrar la “siguiente reunión disponible” e incluye la plataforma en la que se reúnen (Zoom, Skype, teléfono, correo electrónico, sala de chat, etc.). Hay muchas opciones de reuniones, lo cual demuestra la gran diversidad de miembros a los que el IOAA sirve: reuniones para ciegos y discapacitados visuales, para sordos e hipoacúsicos, reuniones LGBTQ, por nombrar solo algunas de las numerosas opciones disponibles.

¿Cómo se sintió Gwen al conectarse finalmente con los intergrupos y oficinas centrales en el seminario? “Me encantó”, dice. “Me fui de allí sintiendo mucho respeto por mi intergrupo local y un gran aprecio por los intergrupos de todas partes”. Ella estaba al tanto de algunas de las tensiones originadas en las distintas perspectivas de la OSG y los intergrupos y oficinas centrales, pero cree que a veces es necesario expresar estas tensiones “para avanzar; pueden ser oportunidades de crecimiento” y que se parecen a algunas tensiones similares dentro del IOAA. Barry y ella consideraron que los temas de las mesas de trabajo proporcionaron consejos invaluable sobre diferentes temas, desde la aprobación de nuevas reuniones hasta asuntos impositivos y de seguros, algo que Barry ha estado examinando para el IOAA.

Por último, Barry dice: “Queremos profundizar y ampliar nuestra relación con los intergrupos y oficinas centrales; y no solo aquí en los EE. UU. Realmente queremos que el OIAA se comprometa a interrelacionarse con los intergrupos y oficinas centrales de todo el mundo”.

SCHEDULE OF A. A. MEETINGS				
New York City and vicinity				
	Group	Address	Type of Meeting	Time
SUNDAY	Manhattan	405 West 41st Street, N.Y.C.	Beginners (Open)	3:00 P.M.
"	Manhattan	405 West 41st Street, N.Y.C.	Open	8:30 P.M.
"	South Shore	Girl Scout Bldg., 3 Park Avenue, Baldwin, L. I.	Open	8:30 P.M.
"	New Rochelle	Y.M.C.A. Division St. & Burling Lane	Open	8:15 P.M.
MONDAY	Manhattan	405 West 41st Street, N.Y.C.	Discussion Group	8:30 P.M.
"	Forest Hills	Forest Hills Inn (8th Ave. Sub.)	Open	8:30 P.M.
"	Mineola	New Court House, Old Country Rd., Mineola	Open	8:30 P.M.
"	Mt. Vernon	Women's Club, 110 Crary Avenue	Open	8:30 P.M.
TUESDAY	Manhattan	405 West 41st Street, N.Y.C.	Open	8:30 P.M.
"	Yonkers	Y.W.C.A., 37 So. Broadway	Closed	8:30 P.M.
WEDNESDAY	Manhattan	17 East 42nd Street, Room 407, N.Y.C.	Closed	8:30 P.M.
"	Jackson Heights	Republican Club, 3760 82nd Street, 3rd Floor	Open	8:30 P.M.
"	Brooklyn	St. George Hotel	Closed	8:30 P.M.
"	Brooklyn	2590 Marfan Avenue	Open	8:30 P.M.
"	White Plains	Republican Club, Martine & Mamaroneck Avenues	Open	8:30 P.M.
"	Staten Island	S. I. Inst. of Arts & Science Bldg., St. George, S. I.	Open	8:30 P.M.
"	Seaman's North Shore	334½ West 24th Street, N.Y.C. 75 Plandome Road, Manhasset, L. I.	Closed Open	8:30 P.M. 8:30 P.M.

El primer listado de reuniones publicado por la Asociación Intergrupala de Alcohólicos Anónimos de Nueva York, ahora conocida como el Intergrupo de AA (NYIG por sus siglas en inglés).

corazón son los voluntarios telefónicos, los voluntarios que arman los sobres y la gente que pasa a tomar un café”.

Colleen asistió a todos los seminarios anuales de ICOAA desde 2018. “Me salvó la vida cuando comencé este trabajo. Me sentí totalmente identificada. Una llega a esa tribu de personas que entienden lo que es trabajar en una oficina central. Somos muy afortunados, pero es un puesto muy especial. El seminario es una de las pocas oportunidades, además de cuando hablamos con el personal de AAWS, en la que podemos hablar con otras personas que entienden la Octava Tradición de la misma manera que nosotros”.

Colleen (que participa en el comité de comunicaciones de ICOAA) dice que, para entender las diferentes perspectivas de la OSG, AAWS e ICOAA, primero hay que entender el hecho de que “hay dos entidades de servicio dentro de AA: los intergrupos y oficinas centrales; y AAWS y Grapevine. ¡Y nosotros llegamos primero!”, dice riéndose. “¿Pienso que siempre trabajamos en armonía? No, obviamente no. Somos una gran familia disfuncional, pero tenemos diferentes puntos de vista. Es un problema sistémico en Alcohólicos Anónimos, pero creo que, aún así, las oficinas centrales se sienten más respetadas que nunca. Creo que nos sentimos escuchadas”.

Colleen concuerda en que la frustración de los gerentes de los intergrupos y oficinas centrales en el seminario cruzó el límite de lo apropiado. “No fuimos amables con el personal pago [de la OSG y AAWS]”, dice. “Les debemos una disculpa”. Por supuesto que sigue habiendo problemas y Colleen dice: “tengo miedo de lo que sucederá con los intergrupos y oficinas centrales. Al igual que muchos de mis compañeros, tengo miedo”. Las ventas de literatura continuaban siendo un gran tema en parte no resuelto. “No puedo conseguir el nuevo libro del Grapevine *Oración y meditación* aquí en Vancouver. Lo pedí el día que lo lanzaron y el pedido al Grapevine sigue pendiente, pero puedo ir y pedirlo por Amazon y lo recibo al día siguiente. No creo que nadie [en el Grapevine] lo esté haciendo a propósito, pero realmente me desanima que mis miembros puedan ir a Amazon

y comprar el libro allí, pero no obtenerlo de su oficina central. Nunca haría un pedido en Amazon porque eso iría en contra de la conciencia de grupo de los intergrupos del Gran Vancouver, pero entiendan que durante toda la pandemia del Covid mantuve las suscripciones al Grapevine de mi oficina y siguen ahí guardadas en el armario. Así que la pregunta es: Yo los estoy apoyando. ¿Ellos me apoyan a mí?

Luego tenemos los problemas de calidad.

“Hay personas que me devuelven *Reflexiones diarias* y lo abres y son solo hojas en blanco. Algunos miembros me devuelven Libros Grandes en los que el Capítulo Cinco y ‘Una visión para ti’ están al revés. ¿Por qué de pronto tenemos estos problemas de calidad? ¿Por qué nos enteramos recién en el seminario que cambiaron de imprenta? ¿Por qué no nos dicen estas cosas? Hace dos días recibí 500 tarjetas para la billetera con el nuevo Preámbulo; pero tienen el Preámbulo antiguo. Así que desperdicié dinero y mi Comunidad no va a estar feliz al respecto.

“La información que pedimos se relaciona con pequeños detalles como esos. Si se la pueden enviar a un delegado, ¿por qué no nos la pueden enviar a nosotros? ¿Por qué tengo que depender de un delegado? Quizás sean parte de la estructura de servicio de la Conferencia, pero nosotros somos la estructura de servicio que trabaja directamente con la gente. Queremos saber estas cosas para poder ayudar con las ventas de AAWS, motivando a la gente a comprar y avisándole con tiempo si hay algún problema. ¿Por qué no podemos tener el libro nuevo antes que Amazon si somos parte de la misma familia?”

Sobre las primeras dos semanas luego de que cerrara la oficina del Gran Vancouver en marzo de 2020, Colleen dice: “recibimos 3,000 llamadas en una época en la que normalmente recibimos 1,600. ‘Mi grupo base está cerrado. ¿Qué hago? ¿Qué pasa con AA? ¿Me pueden decir?’ Pero nosotros no recibíamos las cartas que les enviaban a los delegados. Nadie hablaba con los intergrupos. Nos teníamos los unos a los otros. Trish L. [custodio general de Canadá y madrina de Colleen] pudo ayudarnos conectándonos con varios distritos, miembros de comités de distrito y el intergrupo de Victoria y nos reuníamos cada dos semanas para intercambiar información. Sin dudas, hemos sido el apoyo, la voz y el corazón de la Comunidad en estos tiempos”.

Poco tiempo después del seminario, Craig W. asistió a la reunión trimestral de los intergrupos y oficinas centrales con su comité de comunicaciones. Allí, alejados del ambiente h́percargado del seminario, pudieron expresar sus perspectivas y ambos grupos tuvieron lo que Craig llama “una reunión muy buena y unificadora. Creo que el punto aquí es que tenemos personas que están dispuestas a conectar y curar las heridas. Por supuesto que todavía hay un resentimiento con el que tuvimos que lidiar en casi todos los temas, pero creo que fue una oportunidad para generar confianza y tener conversaciones sinceras sobre las dificultades y frustraciones, además de establecer límites de aquí en adelante”.



## ■ El poder de compartir

*Estimados amigos de AA: comencemos la reunión con el Preámbulo de AA...*

Así comienza la edición más reciente de la Reunión de Internacionalistas y Solitarios (LIM, por sus siglas en inglés) [el servicio equivalente en español, conocido como RIS, es organizado por OSG de otros países como México, Argentina y Chile]: una reunión de AA que se desarrolla por escrito para los solitarios, los internacionalistas y otros miembros de AA que no pueden participar de las reuniones habituales.

No todas las personas de AA tienen acceso a la gran cantidad de reuniones que se celebran cada hora de cada día en todo el mundo. Muchos miembros están separados por la distancia u otros motivos, de otros miembros de AA; quizás muchos no tengan acceso a una computadora o conexión a internet. Una función de la Oficina de Servicios Generales es acercar a los miembros compartiendo las experiencias de los solitarios de todo el mundo. Para algunos miembros de AA, esta puede ser la única conexión que tienen con la Comunidad.

Por esta razón, el boletín LIM contiene extractos de cartas enviadas a la OSG por miembros de AA de todo el mundo. En la mayoría de las cartas, los remitentes demuestran su gratitud por la sobriedad y resaltan el poder del lenguaje del corazón de AA. A continuación, se pueden ver ejemplos de la edición de noviembre/diciembre de 2021:

John G., un solitario de Ribeira de Pena, Portugal, comparte: “Estimados amigos de AA: Quería escribirles luego de tantos meses. Sigo estando sobrio y en mi sano juicio después de 40 años de mantenerme alejado de la bebida. Nuestro pequeño país sufrió graves consecuencias por la pandemia del Covid, por lo que no se están haciendo reuniones. La más cercana está a 80 millas (128 km), por lo que dependo completamente del LIM y de las llamadas mensuales a mi padrino de servicio que se encuentra en el Reino Unido, y de nuestras cartas. Estoy tan agradecido de los aprendizajes que adquirí en mis primeros años en AA. En esos años me costaba “seguir viniendo”; pero no hubiese sido posible sin el apoyo que recibí en las reuniones. Hoy me siento feliz y libre, y desde hace muchos años, sigo el consejo de seguir viniendo. Funciona si uno lo trabaja”.

“Mi nombre es Irene R. Fui solitaria en una zona remota de Alaska durante 13 años y estoy muy agradecida de haber recibido el LIM antes, durante y después de esos años. Aunque durante esos 13 años, por el servicio de correo impredecible y sin horarios, era frecuente que me robaran el LIM. El mensaje de recuperación en ocasiones se lleva de maneras inesperadas. Todos los miembros de AA que vivían cuando comencé a estar sobria ya fallecieron hace tiempo. Los extraño de muchas maneras, pero no siento una gran tristeza. Siento una enorme alegría y gratitud porque sé que el mensaje que compartieron, ahora lo lleva mi generación, como lo harán las próximas generaciones. No fallecieron y quedaron en el olvido porque el mensaje de recuperación, que compartían, sigue estando vivo en los que aprendimos de ellos y continuamos “transmitiéndolo”.

Alicia S., de Middletown, Pensilvania, escribe: “Noviembre es el mes de la gratitud en AA. Hago todo lo posible por sentirme agradecida cada día que ya no necesito emborra-

charme para sobrevivir la vida, enfrentándola en sus propios términos. Cada día es de verdad un obsequio preciado. Aunque en especial me encanta el mes de noviembre porque es un gran momento de reflexión y, sí, de gratitud. En la Costa Este de Estados Unidos, la temporada de huracanes comienza el 1.º de junio y finaliza el 30 de noviembre. Me gusta compartir que ‘la temporada de huracanes de AA’ sigue un patrón bastante similar, ya que la temperatura cálida del verano y las vacaciones de otoño pueden tentar a un alcohólico a beber. Pienso en las palabras del Libro Grande: ‘Esta vez no me quemaré; así es que, ¡salud!’ y recuerdo los picnics, los festejos del Día de Acción de Gracias y de Navidad cuando pensé lo mismo. ¿Cómo pude estar tan equivocada? Me parece importante hoy practicar la gratitud por mi sobriedad mediante una mirada atenta a las posibles víctimas del huracán para ofrecerles mi ayuda. El acudir a más reuniones y compartir mi gratitud por esta nueva vida que recibí de forma gratuita es mi manera de tomar un pequeño seguro contra desastres y quizás de comunicar un poco de esperanza al alcohólico que aún sufre. Estoy muy agradecida por AA, muy agradecida por los miembros de RIS y, en especial, agradecida de tener un Poder Superior que me muestra cómo sobrevivir hoy aceptando las reglas de la vida”.

Daniel H., de Yap, Micronesia, comparte: “Sucedió. A pesar de sentirme deprimido, limpié la sala de estar e hice algunos cambios en mi rutina. Me gustaría compartir que esto me llena de gratitud. Como alcohólico cuyo modus operandi es crear crisis, es un verdadero alivio reconocer que hay algunas características sanas en mi personalidad estos días. Vivo en una pequeña isla en Micronesia y tengo la fortuna de tener un trabajo que disfruto y un entorno hermoso. Pero el exceso de alcohol es muy común aquí, y mantener el anonimato es complejo. Solo viven unas 8000 personas en esta isla, por lo que tengo que ser cuidadoso y llevar el mensaje con el ejemplo y hablar de los beneficios de la sobriedad. Es complicado. Tengo un amigo que quiere estar sobrio. Le sugeriré que tengamos reuniones. Pero mantener el anonimato no será sencillo. Todos aquí se conocen, y las noticias viajan rápido de boca en boca. Es una buena situación, sin embargo, para poner en práctica los principios de la Comunidad y ofrecer la seguridad que puede implicar ser miembro de un grupo. En definitiva, mi propia sobriedad se beneficia cuando llevo el mensaje. No es difícil. Hace años, cuando no había celulares en todos lados, no debe haber sido tan fácil encontrar una copia electrónica del Preámbulo y un Libro Grande para liderar las reuniones. Pero ahora, las típicas lecturas que se suelen realizar en una reunión se pueden encontrar en una pantalla. Hoy en día es incluso más fácil comenzar una reunión. ¡Es una buena vida! Y aquí me encuentro, avanzando trabajosamente por el camino del destino feliz en un paraíso tropical. La realidad verdaderamente supera la ficción. Todo porque me uní a un club cuyo derecho de admisión es carísimo. Pagamos mucho por llegar hasta aquí. AA es una forma de vida”.

“Soy Greg H., un alcohólico de Park Forest, Illinois. Estaba reflexionando sobre el hecho de que lo que aprendí de la lista

de sugerencias que recibí hace 34 años cuando me sumé al LIM aún son consejos fundamentales que me sirven para mantenerme sobrio hoy en día. Todavía funcionan. Son cosas simples: 1. Mantén algún artículo de literatura de AA contigo para usarlo cuando lleguen los pensamientos turbios. 2. Mantén ‘dinero para llamadas’ a mano cuando estés lejos de casa. (Ahora supongo que sería ‘mantén el celular cargado y

a mano’). Había y hay muchas otras sugerencias: cortas, certeras y muy prácticas. La sensación de ansiedad puede llegar en cualquier momento, pero, si tomamos medidas sobrias, suele desaparecer luego de cinco o seis minutos. Escribirle a otro alcohólico todos los días me mantuvo sobrio cuando recién comenzaba el programa como solitario en el Lejano Oriente. Un día a la vez”.

## ■ “Acerca de esos problemas del grupo de AA...”



Justo después de la mitad del folleto *El Grupo de AA*, hacia el final de la sección intitulada “Principios antepuestos a las personalidades”, el miembro o el grupo de AA hallará algunos párrafos breves bajo el encabezado “Acerca de esos problemas del grupo de AA...”. Ese apartado, en las páginas 30 y 31, empieza con una afirmación que —a primera vista— a más de un miembro de AA le ha parecido algo extraña: “A menudo los problemas del grupo dan una prueba de la sana y deseable diversidad de opinión que hay entre los miembros del grupo”.

¿Que los problemas del grupo pueden ser saludables y deseables? ¿Cómo puede ser? El apartado comparte que “Nos dan la oportunidad de, como dice el Duodécimo Paso, ‘practicar estos principios en todos nuestros asuntos’”.

Leemos también ahí: “Los problemas del grupo pueden tener que ver con temas comunes de AA, por ejemplo: ‘¿Qué debe hacer el grupo con respecto a aquellos que tienen una ‘recaída’? [...] ¿Qué podemos hacer cuando la asistencia va disminuyendo para conseguir que más gente asista? ¿Cómo podemos conseguir que más gente participe en hacer las tareas del grupo? ¿Qué podemos hacer respecto a la ruptura del anonimato de algún miembro o los intentos de un miembro de atraer el interés romántico de un(a) principiante? ¿Cómo podemos librarnos de aquellos veteranos que están convencidos de saber qué es lo mejor para el grupo? Y ¿cómo podemos hacer que más veteranos compartan sus experiencias para solucionar los dilemas del grupo?’”

“Casi todos los problemas del grupo se pueden solucionar por medio del mecanismo de una conciencia de grupo informada, los principios de AA y nuestras Doce Tradiciones. En algunos grupos el RSG o MCD pueden ser de gran ayuda. Vale mencionar que un buen sentido del humor, tiempo para tranquilizarse, paciencia, cortesía y disposición para escuchar y esperar —más un sentido de lo equitativo y fe en un ‘Poder

superior a nosotros mismos’— han resultado ser de mayor eficacia que los argumentos legalistas o acusaciones personales”.

### Conciencia de grupo informada versus reunión administrativa

De manera que, si “casi todos los problemas del grupo se pueden solucionar por medio del mecanismo de una conciencia de grupo informada”, ¿en qué se basa tal mecanismo, y en qué se diferencia de la reunión administrativa? Quizá no deba sorprendernos que, en la misma sección “Principios antepuestos a las personalidades” del folleto *El Grupo de AA*, se encuentren los apartados “¿Qué es una conciencia de grupo de AA informada?” (páginas 28 y 29), y “Reuniones administrativas de AA” (página 30), separados por el apartado en el que se sugieren algunas preguntas para el inventario del grupo de AA.

La experiencia compartida en el folleto —y con la Oficina de Servicios Generales, por medio de correspondencia— indica que las costumbres de los grupos son muy variadas. Algunos grupos consideran que la *reunión administrativa* y la *reunión de conciencia de grupo informada* son lo mismo. Otros grupos llevan a cabo reuniones administrativas para resolver asuntos rutinarios del grupo, como: la rotación de los servidores de confianza, los presupuestos para los gastos del grupo (como el alquiler, la literatura y el suministro de café), la asignación de fondos para transmitir el mensaje de AA por medio de otras entidades de AA (como el intergrupo y la OSG, etcétera. Estos asuntos cotidianos son decididos mediante una votación por mayoría simple, para aprobarlos o rechazarlos.

Una reunión de conciencia de grupo podría utilizarse en lugar de la reunión administrativa para cuestiones que no sean tan sencillas de resolver mediante el método de mayoría simple. Algunos ejemplos podrían ser: si el grupo cambia el formato de la reunión de abierta a cerrada, cambiar la manera en la que el grupo finaliza sus reuniones, o realizar el inventario programado del grupo.

### Correspondencia con la OSG en relación con los problemas del grupo

De vez en cuando, un grupo de AA se pone en contacto con los miembros del personal de la Oficina de Servicios Generales para solicitar la experiencia compartida para resolver un problema en el grupo. Algunos de los problemas en cuestión pueden tener sus raíces en la historia de AA, y otros surgen por la cultura y tecnología actuales.

Por ejemplo, una pregunta frecuente que se ha hecho durante algún tiempo —y que ha resultado en un grueso expediente de “experiencia compartida”— se refiere a la diferencia entre reuniones de AA “abiertas” y “cerradas”. Algunos miembros de AA comparten que, en su opinión, una reunión “abierta” de AA es aquella en la que cualquier persona que

esté presente puede hablar de lo que se le ocurra, incluso de problemas con drogas u otras adicciones, y las reuniones “cerradas” son para hablar de la recuperación del alcoholismo. Al solicitarles una respuesta, los miembros del personal de la OSG dirigen a la persona al apartado en el folleto “El Grupo de AA” de la página 13, donde dice: “Las reuniones cerradas son solamente para los miembros de AA o para aquellos que tienen un problema con la bebida y un deseo de ‘dejar de beber’. Las reuniones abiertas son para todos los que tienen un interés en el programa de recuperación del alcoholismo de Alcohólicos Anónimos. Personas no alcohólicas pueden asistir a las reuniones abiertas como observadores.

“En ambos tipos de reunión, el coordinador puede pedir a los participantes que limiten sus comentarios a temas relacionados con la recuperación del alcoholismo. Ya sean cerradas o abiertas, las reuniones de los grupos de AA son dirigidas por miembros de AA que deciden cuál será el formato”.

Otra pregunta que se hace a menudo es cuál es la diferencia entre una reunión y un grupo. En la página 13, se lee en el folleto: “La diferencia principal entre las reuniones y los grupos es que normalmente los grupos son entidades que existen fuera de las horas de reunión programadas, listos para ofrecer ayuda de Paso Doce cuando se necesite”. O dicho de otra manera: “Lo que pasa entre la lectura del Preámbulo, al inicio, y la oración, al final, eso es la reunión. Lo que pasa fuera de ese horario, es el grupo”.

### Amor y tolerancia

Volviendo a la idea de que una forma de resolver los problemas del grupo es “un buen sentido del humor, tiempo para tranquilizarse, paciencia, cortesía y disposición para escuchar y esperar —más un sentido de lo equitativo y fe en un ‘Poder superior a nosotros mismos’”, James S. —un miembro de AA de Manhattan, con más de treinta años de sobriedad— comparte la siguiente experiencia con las recientes reuniones en línea:

“Me encontraba en mi grupo base la semana pasada — dice—. Nos habíamos estado reuniendo en línea durante la pandemia, pero gradualmente comenzaron a enfriarse las cosas. Supongo que la gente ya está cansándose de que todas las reuniones sean en línea —yo lo estoy—, y, mirando los pequeños recuadros alrededor de la pantalla, vi a un tipo que, sentado frente a su computadora, levantaba pesas de mano. Dos personas estaban, al parecer, enviándose mensajes de texto y riéndose de algo completamente ajeno, en tanto el orador hablaba. Una serie de gatos se movían de un lado a otro, subiendo y bajando de las piernas de la gente. Un perro —afortunadamente sin sonido— saltaba en la pantalla, ladrando para que lo llevaran a pasear. Una señora, en ropa de dormir, estaba sentada, escuchando con sus audífonos. Y muchas pantallas —si no es que la mayoría— estaban cerradas, mostrando tan solo un nombre — lo que me hizo preguntarme si realmente estaban ahí.

“Estaba empezando a sentir como se encendía en mí esa indignación virtuosa que casi siempre precede a una furiosa y enérgica diatriba, real o imaginaria, cuando recordé el pasaje del Libro Grande (en el capítulo ‘En acción’): ‘El amor y la tolerancia para con otros son nuestro código’”.

Momentos como este se ven todas las noches en grupos por todos los Estados Unidos y Canadá, tanto presenciales como en línea. Algunas veces, las inquietudes son más sustanciales

y tienen que ver con la duración o el contenido del compartimiento de una persona, el comentar sobre lo que dijo otra persona o el uso de palabras vulgares en las reuniones, que los miembros hablen excesivamente del uso de drogas, u otras cuestiones similares que pueden serles molestas a las personas.

Sin embargo, AA ha podido superar de alguna manera este tipo de dificultades durante años, reconociendo que “Nosotros los alcohólicos vemos que tenemos que trabajar juntos y conservarnos unidos o de lo contrario la mayoría de nosotros pereceremos” —como indicó Bill W. en la introducción a la forma larga de las Tradiciones en el Libro Grande—. Nos necesitamos mutuamente, como se dice, con todos nuestros defectos, y la unidad de AA, en última instancia, triunfa sobre los muchos “pecadillos” que los miembros individuales puedan cometer en las reuniones.

En modo alguno es un problema nuevo, como vemos en la forma en que Bill W. describía el estado en que se hallaban las reuniones de AA alrededor de 1946: “Los aprovechados se aprovechaban, los solitarios se lamentaban de su soledad, los comités disputaban, los nuevos clubes tenían dificultades inauditas, los oradores charlataneaban, los grupos se veían desgarrados por controversias, los miembros se convertían en profesionales y vendían el movimiento; a veces grupos enteros se emborrachaban, las relaciones públicas locales llegaron a ser un escándalo”. Al parecer, los alcohólicos pueden poner a prueba la paciencia de prácticamente cualquier persona.

¿Que los problemas del grupo pueden ser saludables y deseables?

“Entiendo —dice James— que no puedo obligar a la gente a prestar atención, o legislar contra los mensajes de texto en las reuniones. Pero sí puedo enfocarme en el motivo por el que yo mismo estoy por principio en la reunión. El tratar de controlar el comportamiento de las personas jamás ha funcionado en AA, y no hay necesidad de ser el policía en las reuniones. Tan solo necesito un poco de amor y tolerancia. Como dice en la Novena Tradición: ‘Los grandes sufrimientos y el amor profundo son nuestros disciplinarios; no necesitamos otros’”.

### ■ Rincón de la Séptima Tradición

Durante décadas, toda la correspondencia a la OSG, incluyendo nuestras contribuciones, se enviaba a Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163. A lo largo de los años, la casilla de correo (Box) 459 se convirtió en una parte tan integral de AA, que nuestro boletín recibió ese mismo nombre.

Ahora, su oficina y junta tienen el agrado de anunciar que vamos a adoptar un nuevo método para procesar nuestras contribuciones de la Séptima Tradición, que reducirá los costos y, a fin de cuentas, permitirá mayores inversiones en servicios para miembros y grupos. En relación con esto, queremos avisarles que se ha establecido una casilla de correo aparte, únicamente para las contribuciones de la Séptima Tradición.

A partir de ahora, por favor envíen sus cheques de contribuciones a:  
Post Office Box 2407  
James A Farley Station  
New York, NY 10116-2407

**Para mayor información, puede contactar a nuestro equipo de servicios a los miembros en [memberservices@aa.org](mailto:memberservices@aa.org) o llamando al 212 870 3023.**

**NOTA:** Debido al impacto de la pandemia de COVID-19 es posible que los eventos se cancelen o se celebren en línea. Póngase en contacto con los coordinadores de los eventos listados antes de hacer sus planes.

## Calendario

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o aprobación de nuestra OSG. Tengan presente que no podemos garantizar que la información facilitada por ningún sitio vinculado sea exacta, relevante, oportuna o completa. Para más información sobre algún evento en particular, diríjase al comité organizador del mismo a la dirección indicada.

**Los eventos de habla hispana aparecen en negrita.**

### Diciembre

8—*Online*. Monthly Area 19 Service Sharing Sessions via Zoom. Second Wednesday monthly, June through December, 6pm CT. Info: casa@chicagoaa.org.

### Enero de 2022

6-8—*Laughlin, Nevada*. 32nd River Roundup. Escribir a: Ch., 603 Marina Blvd, Bullhead City, AZ 86442; riverroundup@rcco-aa.org

7-9—*Garden City, Kansas*. 51st Annual Southwest Kansas Conference. Escribir a: 102 Carefree Lane, Garden City, KS 67846.

15-16—*Bismarck, North Dakota*. Rule 62 Rendezvous Woodstock of ND. Escribir a: P.O. Box 268 Bismarck, ND 58502. Info: www.rule62rendezvous.org

21-23—*Spring, Texas*. 59th SETA Convention. Escribir a: 3012 State Hwy 30 Suite 101, Box #168 Huntsville, TX. 77340; Info: http://www.setaconvention.org

### Febrero

11-13 — *Liverpool, New York*. Salt City Mid-Winter Roundup. Escribir a: Ch., PO Box 367, Syracuse, NY 13209; www.saltcityroundup.com

18-20—*Lone Wolf, Oklahoma*. 19th SW Unity Conference Sunlight of the Sprit. Escribir a: Ch., Box 3464, Lawton, OK 73502; sosconference@yahoo.com

### Marzo

17-20 — *San Jacinto, California*. Inland Empire AA Convention; Escribir a: 1307 E. Citrus Avenue, Redlands, CA 92373. Info: www.ieaac.org

18-20—*Atlantic City, New Jersey*. 56th Area 45 Gen. Svc Conv. Escribir a: Ch., Box 3724, Cherry Hill, NJ 08034; https://area45convention.org/

18-20—*Niagara Falls, New York*. 14th Annual Cataract City Conv. Escribir a: Ch., Box 734, Niagara Falls, NY 14301; niagaraintergroup@gmail.com

25-27—*Ames, Iowa*. Aim for Ames. Escribir a: Ch., Box 2522, Ames, IA 50010; www.aimforames.org

27-29—*Saratoga Springs, New York*. Saratoga Springfest. Escribir a: Ch., 632 Eastline Rd., Ballston Spa, NY 12020 www.saratogaspringfest.org

### April

1-3 — *Tarrytown, New York*. 2022 SENY Convention. Escribir a: convention@aaseny.org; Info: https://www.aaseny.org

14-16 — *Tegucigalpa, Honduras*. 40.<sup>a</sup> Convención de Alcohólicos Anónimos en América Central; Info: aadehonduras.org

22-24 — *Saint Louis, Missouri*. Spring Fling Convention; Info: www.springflingstl.com

### May

14-15—*Essington, Pensilvania*. XII Convención Hispana de AA de Pensilvania. Escribir a: pacohispana2020@gmail.com; Info: https://paconvencionhispana.org

27-29—*Anaheim, California*. XVI Convención Estatal Hispana de California. Escribir a: 330 N. State College Blvd. Suite 207, Anaheim, CA 92806; https://convencionestatalca.org

**GRAPEVINE  
LA VIÑA**

Para suscribirse a nuestra Cita Diaria y al boletín informativo mensual, visite [aagrapevine.org](http://aagrapevine.org) [aalavina.org](http://aalavina.org)

Síganos en Instagram [@alcoholicsanonymous\\_gv](https://www.instagram.com/alcoholicsanonymous_gv) [@alcoholicosanonimos\\_lv](https://www.instagram.com/alcoholicosanonimos_lv)

Búsquenos en YouTube en **The AA Grapevine Channel**

Escuche nuestro podcast [aagrapevine.org/podcast](http://aagrapevine.org/podcast)

## ¿Planea celebrar un evento futuro?

Para ser incluida en el calendario de **Box 4-5-9**, la información tiene que llegar a la OSG cuatro meses antes de efectuarse el evento. Enumeramos los eventos que son de ámbito área, regional, nacional o internacional.

Para su conveniencia y la nuestra, se ruega escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas y enviar a Editor: Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163 o literature@aa.org.

Fecha del evento: del \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 20 \_\_\_\_\_

Nombre del evento \_\_\_\_\_

Lugar \_\_\_\_\_

Para información escribir a: \_\_\_\_\_

CIUDAD ESTADO O PROVINCIA

P.O. BOX (O CALLE Y NÚMERO)

CIUDAD ESTADO O PROVINCIA CÓDIGO POSTAL

Sitio web o correo electrónico \_\_\_\_\_

(NO DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO PERSONAL)

Contacto \_\_\_\_\_

NOMBRE TELÉFONO O CORREO ELECTRÓNICO (o ambos)